

MASTER OF ARTS (ARABIC) (MAARB)

2nd year

**Assignments for Course 6 (For
July 2023 & January 2024 Sessions)**

MAL006- Specialized Translation-II



School of Foreign Languages
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110 068

MASTER OF ARTS (ARABIC) (MAL-006)

Specialized Translation-II

Programme: MAARB
Course Code: MAL-006/2023-24

Dear learner

We are presenting before you the assignment for the Master of Arts (Arabic) (MAL-006). The assignment is a Tutor Marked Assignment (TMA) and carries 100 marks. It will be based on units 37 to 45 of the course no.6.

Aims: The TMA is concerned mainly with understanding of the course material. The assignment aims to assess your performance. Before attempting the questions you need to read the nine units carefully.

Instructions:

1. Write your Enrolment Number, Name, Full Address and Date on the top right corner of the first page of your response sheet(s).
2. Write the Course Title, Assignment Number and the Name of the Study Centre you are attached to in the centre of the first page of your response sheet(s). The top of the first page of your response sheet should look like this:

ENROLMENT NO:
NAME:
ADDRESS:
.....
.....

COURSE TITLE:
ASSIGNMENT NO:
STUDY CENTRE: DATE:.....

3. Use only foolscap size paper for your response and tag all the pages carefully.
4. Write the relevant question number with each answer.
5. You must write in your own handwriting.

7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Regional Centre /Study Centre allotted to you by 30th September (For January Session) and 31st March (For July Session).

Now read the following guidelines carefully before answering the questions.

GUIDELINES FOR TMA

1. Read each and every question carefully and write the answers in your own words.
2. Draw up a rough outline of your answer before attempting the answers in your final sheet.
3. Make sure that your answer:
 - a. is written in your own hand (Arabic/English as per the questions);
 - b. has clear connections between sentences and paragraphs;
 - c. is written correctly giving adequate consideration to your expression, style and presentation;
4. Once you are satisfied with your answers, you can write down the final version for submission, your writing should be neat, clean and clear.

Note: You may be aware that you need to submit your assignment before you can appear for the Term End Exams. Remember to keep a copy of your completed assignment, just in case the one you submitted is lost in transit.

Best wishes for your bright future!

MASTER OF ARTS (ARABIC) (MAL-006)

Specialized Translation-II

ASSIGNMENT
(Based on Units (37 - 45))

Course Code: MAL-006
Assignment Code: MAL-006/TMA/2023-24
Max. Marks: 100

Note: Attempt any five questions. Each question carries equal marks.

1- تَرجم العبارة الآتية إلى اللغة الإنكليزية:

(Translate the following statements into English)

1. عقد مجلس الأمن جلسة لمناقشة أزمة سد النهضة الذي تبنيه إثيوبيا على مجرى نهر النيل وسط اعتراضات مصرية وسودانية على ملء الخزان المائي دون اتفاق بين الدول الثلاث.
2. ولم يصدر بعد أي قرار بشأن مشروع تقدمت به تونس لأعضاء مجلس الأمن يدعو إلى التوصل لاتفاق ملزم بين إثيوبيا والسودان ومصر بشأن تشغيل السد خلال ستة أشهر.
3. وتعرض مصر والسودان على ملء الخزان المائي من دون التوصل لاتفاق بين الدول الثلاث.
4. وشدد وفود باقي الدول الأعضاء في مجلس الأمن على دعمهم الوساطة الأفريقية لحل الخلافات حول الخزان المائي الإثيوبي.
5. وأعلنت الدول الـ 15 الأعضاء بالمجلس ضرورة إعادة المفاوضات تحت رعاية الاتحاد الأفريقي بشكل مكثف؛ لتوقيع اتفاق قانوني ملزم يلبي احتياجات الدول الثلاث ويؤدي إلى تخفيف التصعيد الذي يؤثر مباشرة على المنطقة والقارة الأفريقية.
6. السفير ريتشارد ميلز، نائب ممثلة الولايات المتحدة الدائمة لدى الأمم المتحدة، أعرب عن أسف بلاده لأن المجلس لم يكن موحدًا في التصويت على مشروع القرار الأمريكي، قائلاً إن بلاده تتطلع إلى العمل مع جميع أعضاء المجلس لدعم إيجاد سلام دائم.
7. ودعا الطرفين إلى "إظهار التزامهما بالسلام من خلال الانخراط في العملية السياسية، دون شروط مسبقة وبحسن نية، ومن خلال اتخاذ خطوات لتهدئة التوترات ووقف الأعمال العدائية".
8. وأكد أن الولايات المتحدة تتوي بذل كل ما في وسعها "لمساعدة السيد دي ميستورا والعملية السياسية التي يقودها الآن لتحقيق النجاح".
9. وحث الأطراف والدول المجاورة والشركاء الدوليين، بما في ذلك المجلس بأكمله، على التعامل مع السيد دي ميستورا بشكل بناء وبحسن نية.
10. وقال إنه فيما تدعم بلاده المبعوث الشخصي، ستواصل التشاور بشكل خاص حول أفضل السبل لتحقيق حل واقعي وعملي ودائم ومقبول للطرفين للصراع على أساس التسوية. "هذا الحل السياسي حيوي لتعزيز مستقبل سلمي ومزدهر لشعوب المنطقة.

2- تَرجم العبارة الآتية إلى اللغة العربية:

(Translate the following statement into Arabic)

1. The National Research Foundation was launched in March 2008 by the Ministry of Higher Education and Scientific Research. Individuals or teams of researchers from public and private universities, research institutes and firms may apply for competitive grants.
2. To be approved, research proposals must survive international peer review and prove that they offer socio-economic benefits. The United Arab Emirates University is the country's premier source of scientific research.
3. Through its research centers, it has contributed significantly to the country's development of water and petroleum resources, solar and other renewable energies and medical sciences. Since 2010, the university has filed at least 55 invention patents.
4. As of June 2014, about 20 patents had been granted to the university. The United Arab Emirates University has established strong research partnerships in areas such as oil and gas, water, healthcare, agricultural productivity, environmental protection, traffic safety and the rehabilitation of concrete structures.
5. It has established an active research network of partners in countries that include Australia, France, Germany, Japan, Republic of Korea, Oman, Qatar, Singapore, Sudan, the UK and USA.

3- أكتب معاني الكلمات/العبارة الآتية في اللغة الإنكليزية:

(Write the meanings of the following words/expressions into English)

المديرون التنفيذيون، مجلس المحافظين، التحديات الإنمائية، القوة التصويتية، نموذج العمل، رأس المال البشري، الطاقة الشمسية، رقم قياسي عالمي، الطاقة النظيفة، المناطق الريفية، المناطق شبه الحضرية، التمويل الأصغر، المساواة بين الجنسين، البلدان النامية، رائدات الأعمال، الخوارزميات، سيدات الأعمال، تغييرات سلوكية، الأعراف الاجتماعية، خطة عمل.

4- أكتب معاني الكلمات/العبارة الآتية في اللغة العربية:

(Write the meanings of the following words/expressions into Arabic)

Eradication of illiteracy, Weather forecast, Reproducible, Centres of excellence, Human resources, Information technology, Natural resources, Protection of environment, Protection of environment, Applied research, Data-collection, Nanotechnology, Fostering of ties, Research universities, Outputs, Summer schools, Strategic partner, keynote speech, Board of Directors, Brainstorming.

5-Match the column A with column B

A	B
Had I told the sea	في أيام الصيف
What I felt for you,	أتمدّد على رمال الشاطئ
It would have left its shores,	وأمارس هواية التفكير بكِ
Its shells,	لو أنني أقول للبحر
Its fish,	ما أشعر به نحوكِ
And followed me	لترك شواطئه
I stretch out on the shore	وأصدقه
In the summer	وأسمائه
And think of you	وتبعني

6-إستخدم الكلمات الآتية في جملة عربية وترجموا إلى اللغة الإنكليزية:

(Use the following words/expressions in Arabic sentences and translate into English)

تتمية

متميز

أولوية

العمود الفقري

مجالات

مجلس الإدارة

موهوب

ملحوظ

الاختبارات

فعال

7-ترجم العبارة الآتية إلى اللغة الإنكليزية.

(Translate the following statement into English)

لستُ أذكر شيئاً ممّا قال، لكنّي لن أنسى ما شعرت به إذ ذاك؛ إحساس لم يعتريني في حياتي من قبل إلا مرة؛ إذ كنت أهبط الجبل ساعة غروب، فأشرفت على منظر بالخلاء لم أر أجمل منه، فلبثت ليلتي أفكّر وأستذكر أين رأيت هذه الصورة من قبل، أفي الطفولة، أم في الأحلام، أم قبل أن أُولد؟! إن هذا الجمال على غرابته ليس مجهولاً عندي! وقمت في الفجر فذكرت صورة البارحة. وفجأة برّقت في رأسي فكرة هذا الجمال كان موجوداً دائماً منذ الأزل منذ وجدت الخليقة. هذا الإحساس بعينه هو

ما شعرت به وأنا أصغي إلى الراهب. إن كلامه الذي أسمعُه لأول مرة ليس، مع ذلك، جديدًا عندي. أين سمعته ومتى؟ أفي الطفولة؟ أفي الحلم؟ أقبل أن وُلِدت؟ وتَوَلَّدت في نفسي عقيدة أن هذا الكلام هو الحق؛ إذ لا أتصوّر بدءَ الوجود بدونَه ولا انتهاءَه بدونَه.